ЗИМОВИЙ ВІСНИК 2018 WINTER NEWSLETTER

Христос Родився!
Славіте Його!

Christ is Born!
Glorify Him!

Бажаємо Вам і Ваші родині Господнє благословення під час Різдвяних Свят та в Новому Році.

Wishing you and your family God's blessings during this joyous Christmas season and throughout the new year.

Український Православний Собор Успіння Пресвятої Богородиці
Assumption of the Blessed Virgin Ukrainian Orthodox Cathedral
1000 Byron Avenue, Ottawa, Ontario K2A 0J3
Parish Priest: Rev. Fr. Ihor Okhrimtchouk Parish Council President: Michael Reshitnyk
Telephone: Church Office 613-728-0856 Cell (24 hours): 613-325-3903
E-mail: stamaryuocc@sympatico.ca
Church Website: www.ukrainianorthodox.info
Facebook: https://www.facebook.com/UkrOrthodoxChurchOttawa

Календар Богослужень та Громадських Подій у січні і лютому 2018

СІЧЕНЬ 2018

субота 6 січня	Свят Вечір – Традиційна вечеря в церковні залі Повечір'я Різдва Христового	18:00 20:30
неділя 7 січня	**Різдво Христове – Літургія**	**10:00**
понеділок 8 січня	Собор Пресвятої Богородиці – Літургія Концерт Колядок в Українському Католицькому Соборі Св. Івана Хрестителя, 952 Green Valley Cresent	10:00 18:30
вівторок 9 січня	Священномученика Стефана – Літургія	10:00
субота 13 січня	Новорічний Молебень	14:00
	Маланка – Вечеря і Забава (деталі на ст. 19)	18:00 – 1:00
неділя 14 січня	**Св. Василія Великого – Літургія**	**10:00**
четвер 18 січня	**Навечіря Богоявлення – Велике Освячення Води і Йорданська Вечеря** (деталі на ст. 19)	**18:00**
п'ятниця 19 січня	**Богоявлення – Літургія і Велике Освячення Води**	**10:00**
субота 20 січня	Собор Св. Івана Хрестителя – Літургія	10:00
Освячення домів – 19 січня до 31 березня *(деталі на ст. 15)*		
неділя 21 січня	**Неділя про Закхея -- Літургія**	**10:00**
неділя 28 січня	**Неділя про Митаря та Фарисея – Літургія**	**10:00**

ЛЮТИЙ 2018

субота 3 лютого	Вечірня	18:00
неділя 4 лютого	**Неділя блудного сина – Літургія**	**10:00**
субота 10 лютого	Поминальна батьківська субота – Літургія	10:00
неділя 11 лютого	**М'ясопусна неділя – Літургія**	**10:00**
четвер 15 лютого	Стрітення – Літургія	10:00
субота 17 лютого	Вечірня	18:00
неділя 18 лютого	**Сиропусна неділя – Літургія** Масляна після Богослуження в церковні залі **Всепрощальна вечірня**	**10:00** **16:00**
Великий Піст починається в понеділок 19 лютого		
субота 24 лютого	Вечірня	18:00
неділя 25 лютого	**Неділя Православ'я – Літургія** Після Богослуження обхід з іконами навколо храму	**10:00**

неділя 1 квітня – Вербна Неділя **неділя 8 квітня – ВЕЛИКДЕНЬ**

Schedule of Service & Community Events – January & February 2018

JANUARY 2018

Saturday, January 6	Traditional Christmas Eve Dinner Eve of Nativity Service	6 pm 8:30 pm
Sunday, January 7	**Nativity of Christ – RIZDVO – Liturgy**	**10 am**
Monday, January 8	Synaxis of the Most Holy Theotokos – Liturgy Ukrainian Christmas Carol 'Koliada' Concert at St. John the Baptist Ukrainian Catholic Shrine, 952 Green Valley Crescent	10 am 6:30 pm
Tuesday, January 9	Feast Day of St. Stefan – Liturgy	10 am
Saturday, January 13	Malanka – New Year Celebration – Dinner & Dance (see page 19)	6 pm – 1 am
Sunday, January 14	**Feast Day of St. Basil the Great – New Year's Day - Liturgy**	**10 am**
Thursday, January 18	**Eve of Theophany – Great Blessing of Water followed by Feast of Jordan Dinner** (see page 19)	**6 pm**
Friday, January 19	Holy Theophany – Feast of Jordan – Liturgy, followed by Great Blessing of Water	10 am
Saturday, January 20	Synaxis of St. John the Baptist – Liturgy	10 am
Blessing of Homes – January 19 to March 31 *(to request a Home Blessing see page 15)*		
Sunday, January 21	**Sunday of Zaccheus – Liturgy**	**10 am**
Sunday, January 28	**Sunday of the Publican & Pharisee – Liturgy**	**10 am**

FEBRUARY 2018

Saturday, February 3	Vespers	6 pm
Sunday, February 4	**Sunday of the Prodigal Son – Liturgy**	**10 am**
Saturday, February 10	Commemoration of the Dead – Memorial Liturgy	10 am
Sunday, February 11	**Meat-fare Sunday – Liturgy**	**10 am**
Thursday, February 15	Presentation of our Lord – Liturgy	10 am
Saturday, February 17	Vespers	6 pm
Sunday, February 18	**Cheese-fare Sunday – Liturgy**	**10 am**
Great Lent starts Monday February 19		
Saturday, February 24	Vespers	6 pm
Sunday, February 25	**Sunday of Orthodoxy – Liturgy**	**10 am**

Sunday, April 1 – Palm Sunday **Sunday, April 8 – Pascha (Orthodox Easter)**

SVIAT VECHIR DINNER 'TO GO'

Order your traditional 12 course Ukrainian Christmas Eve meal to enjoy in the comfort of your home

DINNER FOR 2 – $60
Prepaid orders only
(cash or cheque)

DEADLINE FOR ORDERS: JANUARY 2
Pick-up: Friday, January 5, 4pm-7pm at 1000 Byron Avenue
Delivery available for an additional $10

For more information & to place your order, contact:
Irene Lind, 613-435-1097, irene.k.lind@gmail.com

YOUTH PROGRAMS in DECEMBER

For registration and more information, contact: Nataliya Chabanyuk (tel: 613-884-0580, email: nchabanyuk@gmail.com)

ТВОРЧА НОВОРІЧНА МАЙСТЕРНЯ ДЛЯ ДІТЕЙ – ВИХІДНИЙ ДЛЯ БАТЬКІВ **вівторок 26 грудня** Для дітей 6-12 літ Робимо прикраси на Різдвяну ялинку, граємо у настільні ігри, дивимось фільм і навчаємось християнських цінностей від Отця Ігоря та Добродійки Дженніфер. Будь ласка, приготовити своїм дітям перекуску/обід. **Повний день $30:** 10:00 – 16:30 **Пів дня $15**: 8:30 – 12:30 АБО 12:30 – 16:30 Просимо звернутися до Наталі Чабанюк щоб зареєструвати дітей наперед (е-пошта і телефон подані верхом)	**BOXING DAY CHILD CARE** **Tuesday, December 26** **For children aged 6-12** Children will make crafts, play board games and watch a movie while parents enjoy their Boxing Day shopping. Please provide snack/lunch for your children. **Full Day $30**: 10 am - 4:30 pm **Half Day $15**: 8:30 am – 12:30 pm OR 12:30 pm - 4:30 pm Please register your children in advance by contacting Nataliya Chabaniuk (email and telephone provided above)
РІЗДВЯНИЙ ТРИ ДЕННИЙ ТАБІР **27, 28 і 29 грудня 8:00 – 16:30** **для дітей від 6-ти років** Діти будуть поставлять виставу "Вертеп", навчаться співати коляди, зроблять прикраси на ялинку із натуральних матеріалів, зрблять Різдвяну зірку. Діти забезпечуються гарячим обідом. Кошт: $110 за три дні АБО $40 за один день Просимо звернутися до Наталі Чабанюк щоб зареєструвати дітей наперед (е-пошта і телефон подані верхом)	**CHRISTMAS CAROLLING CAMP** **December 27, 28 & 29** **8:00 am – 4:30 pm** **For children aged 6 years & older** Children will learn about Ukrainian Christmas traditions, learn Ukrainian carols, prepare "Vertep" and make needle-felted and wet-felted Christmas ornaments. A hot lunch will be provided. Cost: $110 for three days OR $40 for one day Please register your children in advance by contacting Nataliya Chabaniuk (email and telephone provided above)

Sviatvechir
2018
Traditional Ukrainian
Christmas Eve
Dinner
January 6, 2018 - 6 pm
(Doors open at 5:30 pm)
Ukrainian Orthodox Hall
1000 Byron Avenue, Ottawa
BUY TICKETS AT:
Eventbrite (Sviatvechir)
www.eventbrite.com
OR
Church Office at
1000 Byron Avenue
Ottawa
Make cheques payable to TYC Ottawa.
TO RESERVE:
Email: ukrdinner@gmail.com
Telephone: (613) 728-0856
Tickets:
Children 0-9 y.o. - free
10-16 y.o. - 20$
Students - 30$
Adults - 40$
(By purchased tickets only)

РІЗДВЯНИЙ ПРИВІТ ОТЦЯ НАСТОЯТЕЛЯ

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ І НОВИМ РОКОМ!

Дорогі парафіяни і прихожани нашої громади і всі люди доброї волі

Христос Родився! Славіте Його!

"Господь Бог Предвічний нині нам явився" співаємо нині в коляді на Свято Різдва Христового і знову вступаємо у радісний Різдвяний період святкувань. Новонароджений Син Божий приніс радість і всім українцям, які проживають в Україні і тим, що розкидані по цілому світі і живуть поза її межами і всім людям доброї волі. І вся велика Українська родина буде величати Новонародженого Ісуса і молити Його за любов та злагоду між нами, благополуччя і мир у світі, взаємоповану і порозуміння.

І, ми, українці по всіх закутках світу урочисто, згідно з древніми традиціями, які нам передали діди і прадіди, будемо святкувати Різдво Христове і в кожній українській хаті засвітиться різдвяна свічка і освітить святочний стіл з дванадцятьма пісними стравами. І до цього столу зійдуться рідні і будуть згадувати велику минувшину українських різдвяних звичаїв і, унікальну для кожної родини і місцевості, вчити своїх дітей і онуків, щоб вони продовжували ці звичаї у майбутньому. Різдво є родинним святом для кожного особисто, адже за різдвяним столом збираються всі покоління: бабуся і дідусь, батько й мати, діти і внуки – щоб відчути родинне тепло.

В цей радісний і світлий різдвяний час вітаю всіх Вас зі святами і бажаю Вам і родинам Вашим веселих свят Різдва Христового і щасливого Нового Року. Щоб ці святочні дні дали Вам натхнення і наснагу далі працювати на українській ниві і щоб милосердний Господь обдаровував Вас Своїми щедротами. Нехай Дитятко, яке народилося у Вифлеємі більше як дві тисячі років тому і надалі благословляє нашу дорогу матір-Україну і всіх її дітей по всьому світу розсіяних. А також і зичимо миру та милосердя, злагоди і Божої ласки всім людям доброї волі.

В 2018-ому році ми святкуємо століття Української Православної церкви в Канаді і надзвичайний крайовий Собор відбудеться в місті Саскатун у серпні 2018 року.

Особлива подяка всім волонтерам нашої парафії за важку і натхненну працю на благу громади. Надіємось на вашу доброту та щедрість і висилаємо для Вас прохання пожертвувати на нашу щорічну кампанію збірки фондів КОЛЯДА, а також і докладений листочок—пом'яник, щоб ми завше як церковна родина могли молитися за Ваш добробут. Просимо приєднатися до нашої кампанії Прямого Депозиту, щоб регулярними пожертвуваннями сприяти фінансовій стабільності нашої громади.

Тож молимося, щоб ювілейний для нашої церкви 2018 рік, котрий розпочинається святкуанням Різдва Христового, приніс нам нагоду у добрім здоров'ї прославляти своїми постійними молитвами нашого Спасителя, а працею та жертовністю підтримувати нашу громаду – перлину Українського Православя у Канаді, даровану нам нашими піонерами. Ми молимося про створення єдиної Православної Церкви в Україні, щоб були подолані всі непорозуміння і тертя і ми могли б прославляти Господа у одній Євхаристійній молитві.

Ми молимося, щоб ми цього року виробили візію для нашої громади на майбутнє, котра реально оцінює сьогоднішній стан справ в громаді і створить умови для духовного оновлення у новонародженім Христі.

Наша громада не має іншого виходу як впроваджувати зміну у багато закоренілих і неефективних процесів, котрі стоять на перешкоді духовного оновлення і нашого розвитку. Якщо ми не станемо пристановищем для нових ідей і думок котрі можуть вчасно відповідати на виклики часу, то ми просто зникнемо з ландшафту Оттави. 'Статус кво' рівнозначний вільній смерті. Час закликає нас до змін, а сьогоднішнє суспільство дає нам виклики які вимагають серйозного переосмислення і нагальної відповіді. Ми молимося за те, що наші храми мали присутність віруючих на Богослуженнях під час тижня, адже ці богослуження є для поглиблення нашої віри і для причастя Тіла і Крові Спасителя на наше життя вічне і спасіння.

Нашою найпалкішою молитвою є молитва за те, щоб кожен прихожанин, парафіянин та відвідувач нашої громади знаходив душевний притулок у нашій церкві, де можна відкласти всі "душевні піклування" і молитовно поєднатися з Господом, де кожен віруючий почуває себе частиною єдиної християнської родини – громади Успіння Пресвятої Богородиці у Оттаві.

У новонародженім Христі Ісусі, о. Ігор з родиною

CHRISTMAS MESSAGE FROM OUR PARISH PRIEST

Dear parishioners and all who come to worship with us,

CHRIST IS BORN! LET US GLORIFY HIM!

Today we sing "Our Lord God Eternal has appeared to us today" as we start the celebration of the joyous Christmas period. The newly born Son of God brings joy to all Ukrainians, those living in Canada and in Ukraine a well as those living in other regions of the world, and to all people of good will. The global Ukrainian family glorifies the newly born Jesus Christ and prays for love, understanding, blessings and peace among us all throughout the world.

And we Ukrainians, following the traditions that were passed down to us by our ancestors, will celebrate the Nativity of Jesus. In every Ukrainian household the light from the Christmas candle will light up the Christmas Eve dinner table laden with the traditional twelve courses. At this table will gather the family, many of whom will speak of Christmas past and the family's unique traditions which will be passed down to the children and grandchildren so that they can continue into the future. Christmas is a family holiday, unique for each family, with many generations gathered at the table so that they can feel the warmth of family.

I welcome everyone at this joyous time of year and wish you and your family a very happy Christmas and the very best of life's blessings in the new year. May these holidays inspire you to continue to work for our community and within your family. May the generous Lord bless you with his kindness and mercies. May the Christ Child, who was born over 2,000 years ago in the little town of Bethlehem, continue to bless our motherland Ukraine and all her children where they may live in this world.

In 2018 we will be celebrating the centennial jubilee of the Ukrainian Orthodox Church of Canada with a special celebration weekend in Ottawa in late September. Also, the national conference of the UOCC, called Sobor, will take place in Saskatoon in August 2018. I would like to personally express my deep gratitude to all the volunteers who dedicate their time and efforts for our parish.

We trust that you will generously donate to our annual Christmas KOLIADA which is a very important fundraising campaign that provides significant financial support for our parish's operations. In the matter of financial support, our Direct Deposit program provides our parish with a regular and stable source of revenue over the year. We welcome new participants to this program to improve our parish's financial stability.

We pray that that this 2018 jubilee year we find the time to praise Our Lord Saviour and to commit our efforts and generosity to support our parish, a pearl of Ukrainian Orthodoxy in our capital city and in Canada, gifted to us over 60 years ago by our parish's pioneers and founders. We also pray for the creation of a united Orthodox Church in Ukraine with all the past misunderstandings resolved.

We pray for God's blessing for the successful completion of our parish's various projects and the creation of a vision for the future of our parish, one that recognizes our current and future needs both spiritually and as a community. The status quo, using processes that are no longer suitable for the changing needs of our parish, risks our church disappearing from the spiritual landscape within Ottawa. We must change to survive. Let our combined strengths and efforts allow us to move forward with new ideas that provide spiritual renewal and a strong cooperative community spirit.

We deeply pray that everyone who comes to worship in our church, be they a member, regular parishioner or a visitor, finds a spiritual haven, on Sundays and during the week, where they can put aside their daily troubles and worries and can find themselves united with God and with the Christian family that is our parish. Let us pray, work and celebrate together while sharing and passing along our spiritual treasures to our children and future generations.

Sincerely in Christ, Rev. Fr. Ihor and family

РІЗДВЯНИЙ ПРИВІТ ВІД ГОЛОВИ ПАРАФІЯЛЬНОЇ УПРАВИ

Дорогі члени та прихожанини Українського Православного Собору Успіння Пресвятої Богородиці

Христос Рождається! Славіте Його!

Час Свят є часом підношень й дарунків, коли ми робимо наші персональні пожертви до організацій — церков, лікарень, шкіл та інших громадських закладів. Ці дарунки пожертв дозволяють усім цим організаціям продовжу-вати й пропонувати свої послуги.

Кожний рік наша парафія проводить дві найбільші кампанії збору фінансів, для створення фондів підтримки нашої громади — Різдвяна кампанія, відома під назвою КОЛЯДА, і Великодня кампанія, відома під назвою ПИСАНКА. Підтримка цих двох кампаній з вашими пожертвами додає надзвичайно помітний внесок для підтримки нашої парафії. Мусимо визнати, що пожертви на КОЛЯДУ й ПИСАНКУ не створюють таких помітних або вдячних результатів, як, наприклад, велико-масштабна кампанія з Іконографії (власне, це буде мати результат та фінальне встановлення готових ікон на передні чотири стіни церкви у березні 2019), але ці дві кампанії фінансових збірок є особливо важливими для підтримки щоденних потреб нашої громади. Фонди зібрані на Іконографію, використовуються виключно й тільки для цього проекту та не використовуються для покриття щоденних витрат нашої парафії. Однак, пожертви на Іконографію не повинні зменшувати пожертви на церкву.

На наших загальних щорічних зборах 2017 року, ми побачили потребу та зробили спробу пояснити, яким чином фінансове забезпечення церков у Канаді відрізняється від забезпечення церков в Україні. Наша церковна громада-парафія, як і усі церкви та громади, належні до Української Православної Церкви Канади, повністю відповідальні за фінансове покриття витрат для утримання приміщень, повсякденних потреб та ремонтів, тощо. Наша церква не отримує жодної фінансової допомоги ані від уряду чи будь-якої організації. Отже, кожна церква є фінансово та повністю на само-утриманні парафіян, віруючих та гостей. Для нас це означає, що наша парафія повинна мати збірку близько $250,000, щорічно, на оплату щоденних витрат (електро-енергія, огрівання, охолодження, вода, телефон, інтернет, знаряддя для чистки, утримання та ремонт), це також включає платню для Отця Ігоря (священник нашої церкви), Миколи Церковницького (двірник) й Тат'яни Зубарєвої (адміністратор з винайму церковної залі), а, крім того, створення резервного фонду на покриття витрат на негайний ремонт, якщо у цьому виникла б потреба. Церковна рада наполегливо працює над знаходженням шляхів, як запобігати витрат або, якщо це неминуче, то, принаймі, над їх максимальним зменшенням. Додатково, церковна рада, разом з численними добровольцями, присвячують свій час та зусилля створювати прибутки з КОЛЯДИ й ПИСАНКИ кампаній, винайму церковної залі, проведення таких особливих подій, як базари й розпродажі, вечори "Маланки" або "Пироги і Коляди".

Від імені церковного заряду і на користь усієї нашої церковної родини, я звертаюся до Вас подавати вашу фінансову допомогу своїми щонедільними пожертвами, приймати участь у програмі щомісячного або щодво-тижневого депозитів своїх пожертв на церкву, участю у наших особливих подіях, підтримувати кампанії КОЛЯДИ й ПИСАНКИ. Конверти для пожертви на КОЛЯДУ найближчим часом можна буде знайти у лавках у церкві або на столику для свічок. Ваша щедра допомога буде ґарантом того, що наша Катедра буде фінансово захищена та буде продовжувати обслуговувати теперішнє й майбутнє покоління Українців Канади в Оттаві. Для податкового звіту на вашу пожертву, більше як $10, щорічно будуть надані квитанції. Дякуємо за Вашу попередню, теперішню й майбутню підтримку.

Михайло Решітник – Голова Парафіяльної Управи

CHRISTMAS MESSAGE FROM OUR PARISH PRESIDENT

Dear Members and Friends of the Assumption of the Blessed Virgin Ukrainian Orthodox Cathedral

CHRIST IS BORN! LET US GLORIFY HIM!

The holiday season is the season of giving when we gift special donations to organizations – churches, hospitals, schools, charities – that are important in the lives of our families and our community. These gifts of donations allow these organizations to continue offering their services.

Every year our parish holds two major fundraising drives to generate funds to support the operating

expenses of the parish – the Christmas campaign KOLIADA and the Easter campaign PYSANKA. Supporting these two campaigns with your donations provide a significant contribution for supporting our parish. While donating to KOLIADA and PYSANKA does not bring easily visible or gratifying results such as donating to the large-scale iconography campaign (which will result in the installation of iconography on the front four walls by March 2019), these two fundraising campaigns are very important in supporting the daily operations of our parish. The funds raised for the Iconography are used for that project only and are not used for covering the daily expenses of our parish. Therefore, if you donated to the Iconography project then we kindly ask that you do not stop your other donations to the church, for these donations are very much needed.

At the parish's 2017 annual general meeting we learned that we need to better explain how the financial operation of churches in Canada differs from churches in Ukraine. Our church, like all churches under the auspices of the Ukrainian Orthodox Church of Canada, is fully responsible to raise funds to cover the financial needs of its own facilities and operations. Our church does not receive any financial support from any government or organization. In other words, each church relies totally on donations from parishioners, worshippers and visitors to meet its financial needs. For us this means that our parish must raise close to $250,000 annually to pay operating expenses (for power, heating, cooling, insurance, water, telephone, internet, cleaning supplies, maintenance and repair), the salaries of Father Ihor, Mykola Tsarkovnitsky (the janitor) and Tatiana Zoubareva (the hall rental manager), as well as building a reserve fund to cover the costs of any repair emergencies that may arise. The parish council works hard at finding ways to reduce expenses or minimize the increase in expenses. Additionally, the parish council and many volunteers dedicate their time and efforts to generate revenues through the KOLIADA and PYSANKA fundraising campaigns, church hall rentals, and special events such as bazaars, Malanka and Pyrohy & Koliady.

I am appealing to you to provide your financial support through regular Sunday donations, signing up for a monthly or bi-weekly direct deposit program to make donations to the church, participating in our special events, and generously supporting our KOLIADA and PYSANKA campaigns. Special KOLIADA donation envelopes will soon be available in the pews and at the candle table. Your generous support will insure that our Cathedral can survive financially so that it can continue to serve current and future generations of Ukrainian Canadians in Ottawa. Income tax receipts for donations over $10 are provided annually. Thank you for your past, current and future support.

Michael Reshitnyk – President, Parish Council

ПОЖЕРТВИ – 1 січня до 30 листопада 2017
SUMMARY OF DONATIONS – January 1 to November 30, 2017

Недільна Збірка / Sunday Collection $24,812
Прямий Депозит / Direct Deposit $13,895
Маланка / Malanka $2,832
Пожертви / General Donations $7,389
Коляда / Koliada $3,520
Писанка / Pysanka $4,244
В Пам'ять / In Memoriam $5,395
Parish Feast Day / Храмове Свято $6,283

Дякую за Вашу щедрість ***Thank you for your generosity***

Оголошення	Announcements
Церковні калєндарі на 2018 рік можна придбати за $5 в церковнім бюрі	**Church calendars for 2018** are available in the church office for $5
Лекції Вивчання Біблії – Розпочинаються в середу, 31 січня 2018, 19:00 – 20:30 в церковні залі. Будь ласка принести свою власну Біблію. За дальші інформації просимо звернутися до о. Ігоря.	**Bible Study Classes** – Resume Wednesday, 31 January 2018, 7pm – 8:30pm in the church hall. Please bring your own Bible (preferably Orthodox Study Bible). For information, please contact Fr. Ihor.

Christmas Message from the Lesia Ukrainka – Ottawa Branch of the Ukrainian Women's Association of Canada (UWAC)

Христос Родився! Славіте Його!

Наші Жінки горді своїм безперервним успіхом у їх залученні до парафії. Весняний базар у квітні та Різдвяний базар у листопаді знову були успішними. Спільнота Оттави продовжує насолоджуватися нашим традиційним теплим обідом борщу, вареників та голубців з солодким. Ми вдячні музичній трійці Патрісії Мойз, Бев Попик та Жені Дутчак, які представили музику під час Різдвяного базару. Громада справді насолоджувалася музикою яка створила святкову атмосферу.

Жінки подарували $8,800 на третю та четверту фазу проєкту Іконографії, і також купили новий комерційний холодильник для кухні в церквовні залі.

Ми справді цінуємо всю допомогу, яку ми отримали, щоб підготуватися та працювати на парафіяльних подіях. Дякуємо кожному за ваш час та вашу допомогу і зусилля які разом дозволили нам успішно зібрати кошти для парафії в 2017 році.

ДЯКУЄМО ЧЛЕНАМ, ДЯКУЄМО ПОМІЧНИКАМ та ДЯКУЄМО ВОЛОНТЕРАМ

БАЖАЄМО ВСІМ НАЙКРАШОГО ЗДОРОВ'Я, ВЕСЕЛИХ РІЗДВЯНИХ СВЯТ та ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

В Христі
Ліза Маларек
Голова

CHRIST IS BORN! GLORIFY HIM!

Our Ladies' Association is proud of their continuous success in their fundraising for the parish. The Spring Bazaar in April and the Christmas Bazaar in November were again both successful. The Ottawa community continues to enjoy our traditional warm lunch of borshch, varenyky and cabbage rolls along with dessert. We thank the musical trio of Patricia Moise, Bev Popyk and Jenny Dutchak who provided live music for the first time during the Christmas bazaar. The public truly enjoyed the music which made for a festive atmosphere.

The Ladies' Association contributed $8,800 for the third and fourth phases of the Iconography project and also purchased a new commercial fridge for the church hall kitchen.

We truly appreciate all the help we received to prepare for and work at parish events. Everyone's help, time and effort together allow us to successfully raise funds for the parish. Thank you to everyone who helped us make 2017 another successful year.

THANK YOU MEMBERS, THANK YOU HELPERS, THANK YOU VOLUNTEERS

WISHING EVERYONE THE BEST OF HEALTH, A BLESSED CHRISTMAS and A HAPPY NEW YEAR

In CHRIST
Liza Malarek
President

REPORT on YOUTH PROGRAMMING

Two programs – *Veselka* children's theater and Ukrainian dancing – started in September with six participants. Classes are for children aged four years and older and were held in the church hall on Wednesday evenings from 5:45 pm to 7:45 pm. Our participants performed at Youth Sunday on October 29 with a shadow theater play "Creation of the World". We also organized two Family Nights – one on October 27 with 12 participants and the second on December 1 with 26 participants. Our group participated in the Christmas Bazaar at our church on November 19 and at the Ukrainian Catholic Shrine on December 2. Overall from all activities, we have raised about $350 for our program.

On Sunday, December 17, St. Nicholas visited our parish after the Liturgy. We invite children to participate in our holiday programs for children aged four years and older. First, on Tuesday, December 26, our Boxing Day Child Care program (half day session – 8:30 to 12:30 or 12:30 to 4:30pm, $20 per child, or full day session from 8:30pm to 4:30pm, $35 per child) will allow parents to have some time to themselves after a busy Christmas day. Hot lunch will be included. Children will participate in making Christmas crafts, cook, sing and play.

We invite children to join our winter program which starts on Wednesday, January 24. Our Ukrainian dancing classes will continue and our children's theater group will be creating performances based on the

traditional Ukrainian winter story “The Mitten” and the Bible story “Noah’s Ark”.

We wish you and your family a very warm Christmas season. God bless you and your family with health, wealth, happiness and creativity!

EASTERN EPARCHY PILGRIMAGE & PARISH FEAST DAY

From September 29 to October 1, 2017, our parish hosted the Eastern Eparchy Pilgrimage and its Parish Feast Day. With His Grace Bishop Andriy in attendance, representatives, including 25 youth, from parishes in the Toronto, Scarborough, Grimsby and Montreal areas joined parishioners in Ottawa for fellowship and worship.

Representatives started arriving the evening of Friday, September 29, gathering at the Meet & Greet reception at the church hall. In the morning of Saturday, September 30, three interesting spiritual discussions were held: Very Rev. Fr. Maxym Lysak of Ottawa’s Christ the Saviour Orthodox Church led a discussion entitled *Understanding God*, Rt. Rev. Mitred Archpriest Dr. Ihor Kutash of Montreal’s St. Mary the Protectress Ukrainian Orthodox Church led a discussion about *Contemporary Challenges to our Faith*, and Dr. Peter Kondra discussed *Does God Exist? Reflections on Science and Faith, Creation, Death and Personal Encounters.*

In the afternoon, representatives had the afternoon to themselves which provided them with the time to explore and discover Ottawa on their own. They returned to the Cathedral for evening Vespers which was beautifully sung by the quartet from the parish of the Ukrainian Orthodox Church of St. Demetrius in Etobicoke, ON, and then was followed by a casual wine and cheese reception in the church hall. Fellowship, friendship and spiritual discussion ensued, as some continued sharing their thoughts from the morning sessions as well as making new friends and reconnecting with friends from the past.

On Sunday, October 1, the parish celebrated its Parish Feast Day. A Hierarchical Divine Liturgy was celebrated by His Grace Bishop Andriy, parish priest Rev. Fr. Ihor Okhrimtchouk, Rev. Fr. Volodymyr Feskiv of the Ukrainian Orthodox Church of St. Anne in Scarborough, ON, and Fr. Charles Baxter of Ottawa. During the Liturgy the quartet from St. Demetrius parish lent their beautiful voices to sing with the church choir, under the direction of our cathedral’s choir director Larissa Mason. After the Liturgy, the worshippers gathered in the church hall to enjoy a delicious luncheon organized and prepared by the co-chairs of the organization committee, Daryna Stavnicha and Oksana Kavera and their team of volunteers. After the meal, guests were treated to an interesting program of music – Roman Tkajlo performed on the tsymbaly and Ottawa’s female vocal group Kolizhanky performed a selection of Ukrainian rural folk songs.

Natalka Kowalenko from St. Demetrius parish commented: “I just wanted to thank you for your time and effort put in organizing such an amazing trip to Ottawa. Not only did we enjoy it, but also found it very useful and enriching for our kids. It was beautiful to share morning and evening prayers (these are usually personal), vesper and the Divine Liturgy with our brothers and sisters from other parishes in our eparchy." Victor Kowalenko added: “It was a wonderful weekend. All participants liked the workshops, touring downtown Ottawa, vespers, liturgy, luncheon and concert. Congratulations to the organizers and Fr. Ihor!”

During our Parish Feast Day, donations of $6,283 were collected. Thank you to all who donated for your generous support. The pilgrimage and Parish Feast Day were a success and enjoyed by all. Many thanks to the organizing committee and the many volunteers who dedicated their time and efforts.

2018 MEMBERSHIP FEES

All baptized individuals who actively confess the Orthodox Christian faith are members of the Orthodox Church. Individuals who register as members of our parish can participate in and vote at parish meetings, participate on the parish council, and benefit from special discounts on hall rental, special religious services and cemetery plots. Faithful who wish to become a registered member of the parish are required to complete a Membership Application and pay the annual fees. We invite all faithful to register as members. For more information about becoming a member of our church please contact Fr. Ihor (613-728-0856 or 613-325-3903) or our Membership Director, Vera Hutzuliak (verahutzuliak@gmail.com).

The 2018 fees (covering the 12-month period from January 1 to December 31) are as follows:

Single $160 Family* $320

* Family membership is equivalent to two adult members plus children aged 18 years and under

A portion of these fees, $35 from each single membership and $70 from each family membership, remains with our parish to help pay our operating expenses. The remainder of the fees supports the work of the Consistory of the Ukrainian Orthodox Church of Canada (UOCC) and St. Andrew's College (the post-secondary academic institution that trains Ukrainian Orthodox priests), both located in Winnipeg, and the Eastern Eparchy located in Toronto. The breakdown of the 2018 membership fees is shown below:

	Single	Family
Kept by our parish	$ 35	$ 70
Sent to Consistory of the UOCC	$ 95	$ 190
Sent to St. Andrew's College	$ 10	$ 20
Sent to Eastern Eparchy	$ 20	$ 40
TOTAL FEES	**$ 160**	**$ 320**

Please provide your 2018 membership payment to our Membership Director, Vera Hutzuliak, or to our Treasurer, Olena Baran, by March 31, 2018. Cash or cheque are accepted; please make your cheque payable to "Ukrainian Orthodox Church" noted with "2018 Membership".

If you participate in our church's Direct Deposit program, then you can arrange to have your membership fees paid from the funds you donate to our church through this program. Please contact the Church Office Administrator, Tatiana Zoubareva (613-728-0856), to leave a message for our Treasurer to contact you about this arrangement as well as about the Direct Deposit program.

REPORT on PROPERTY MAINTENANCE

Maintenance activities will always require attention around our Church, the hall, the manse and our church grounds. Some of the major maintenance tasks that have been attended to in the past year or need future attention are described below.

The Manse

- An emergency door knob replacement was required for the upper level apartment.
- The washing machine stopped functioning. Upon removal from the basement it was noticed that it had thrown a pulley belt. A replacement was found, installed and the washer was reinstalled in the basement and continues to work.
- With the weather becoming colder, the manse furnace has been fired up. Temperature control is monitored by one thermostat which is in the lower main level of the manse. This is manageable but the lower level needs to maintain the setting a good level to ensure the upper apartment remains warm.
- Some of the eavestroughs were cleared of leaves and other debris. It was noticed that there is leakage at most of the eavestrough seams. We plan to apply some sealing material once the weather gets warmer.
- The manse back hedge was trimmed a bit prior to winter.
- The other manse hedges need some serious attention next year.
- There has been some serious roof soffit damage on the west side of the manse. We have been trying to find contractors to do some repairs but finding interested contractors has been a challenge.

The Grounds

- The parking lights on the poles by the back parking lot have both finally been fixed. One of the lights has been converted to an LED fixture and one remains as a high pressure sodium fixture. It will be interesting to see how long each one will last before replacement is again required.
- Over-grown fence line vegetation has been brought under control. This vegetation will require continuous attention during the growing seasons.
- Lots of leaves lie around many parts of the grounds. A spring raking party will be on the agenda when the weather starts to warm up.

The Church Hall

- The hall kitchen dishwasher has been fixed enough so that it is functional. However, like an old car or

any older machine it needs a bit of special attention to ensure it functions correctly.
- The bar Pepsi refrigerator has been replaced.
- The new commercial refrigerator purchased by the Ladies' Association, to replace the old refrigerator, was installed.

The Church
- Some small repairs have been made to the floor on the side of the church by the east doors.
- The water seepage under the floor remains a mystery even after some significant water testing.
- The electric heating radiators have been fixed and are ready for the winter season.

Thank you to all who have helped out with these and other maintenance tasks. From time to time we will be calling on volunteers to help fix things and/or to keep vegetation under control. Please don't be shy and volunteer some of your time. Many hands make the jobs smaller and much more enjoyable.

Mikola S. Czich – Property Manager

RIZDVO – Ukrainian Christmas

For Ukrainians, Christmas is the most important family holiday of the whole year. It is celebrated solemnly, as well as joyfully, according to ancient customs and preserving traditions that have been passed from generation to generation.

Ukrainian Christmas traditions are based not only on Christian traditions but also on pre-Christian pagan culture and religion. The Ukrainian society was basically agrarian in those times and had developed an appropriate pagan culture, elements of which have survived to this day

Christianity was introduced into Ukraine in 988 A.D. At that time, the flourishing pagan culture and its traditions were too deeply rooted in the population which did not allow the Church to eradicate them completely. Therefore, the Church adopted a policy of tolerance toward most of the ancient customs and accepted many as part of the Christian holidays. In this way the ancient pagan Feasts of Winter Solstice and Feasts of Fertility became part of the Christian Ukrainian Christmas traditions. This is why Ukrainian Christmas customs are quite unique and deeply symbolic.

Ukrainian Christmas festivities begin on **Christmas Eve** (January 6 on the Julian calendar, December 24 on the Gregorian calendar) and end on Holy Theophany (or Feast of the Epiphany) (January 19 on the Julian calendar, January 6 on the Gregorian calendar). The traditional **Christmas Eve dinner – *Sviat Vechir*** (Holy Supper) – brings the family together to start the Christmas celebrations. The rituals of Christmas Eve, many dating back to antiquity, are dedicated to God, to the well-being of the family, and to the remembrance of the ancestors.

With the appearance of the first star, which represents the Star of Bethlehem, the family gathers to begin the dinner. The table is usually covered with two tablecloths, one for the ancestors of the family, the second for its living members. In pagan times, ancestors were considered to be benevolent spirits who, when properly respected, brought good fortune to the living family members. Under the table, as well as under the tablecloths, some hay is spread to remember that Jesus was born in a manger. The table always has one extra place setting for the departed family members, whose souls, according to belief, join the family for Sviat Vechir.

A ***kolach***, the Christmas bread, is the centerpiece of the table. The word kolach is derived from the Ukrainian word "kolo", meaning circle, which is a very old symbol of good luck, eternity, prosperity, bountiful life and general welfare. The kolach is formed into a braided ring, and usually three kolachi are placed in the centre of the table, one on top of the other, with a white candle inserted in the center of the top kolach. The candle represents Christ who is the Light of the World and is also a reminder of the Star of Bethlehem. The three kolachy symbolize the Holy Trinity and the circular form represents Eternity. The kolachy are not eaten during the dinner but rather remains as a symbol of Christ who is the Living Bread who nourishes our souls.

A ***didukh*** (meaning grandfather) is a sheaf of wheat or mixed grain stalks. It is placed under the icons in the house. In Ukraine, this is a very important Christmas tradition because the stalks of grain symbolize the family's ancestors, and it is believed that their spirits reside in it during the

Christmas holidays. The didukh remains in place during the entire Christmas period.

To start the dinner, the father or head of the household places a bowl of ***kutia***, a pudding made of boiled wheat kernels mixed with poppy seeds and honey, on the table. Kutia, also called the food of the gods, is only made for Sviat Vechir and is the most important food of the entire dinner – everyone must have at least a taste. The father then offers each of member of the family a piece of bread dipped in honey, where the bread had been previously blessed in church. He then leads the family in the opening prayer. After the prayer the father extends his best wishes to everyone with the greeting ***Khrystos Narodyvsia!*** or ***Khrystos Rozhdayetsia!***, meaning Christ is Born!, and the family sits down to the Christmas Eve dinner consisting of twelve traditional dishes that commemorate the twelve apostles (also, from pagan rituals, represent the twelve lunar months). The courses are meat-free and dairy-free because the Christmas Eve dinner is the last meal of the 40-day Nativity Fast before Christmas.

The meal on Sviat Vechir consists of very traditional foods, made of ingredients that are plentiful in Ukraine. The menu consists all or some of the following dishes:

- *kutia*, a cold dish made of boiled soft wheat kernels, poppy seeds and honey, is always the first course
- *borshch* (beet soup) with *vushka*, which are small boiled triangular-shaped dumplings filled with chopped mushrooms and onions
- a variety of fish dishes – baked, broiled, fried, cold, jellied, fish balls, pickled and/or marinated
- a variety of *varenyky* filled with potatoes, cabbage, buckwheat
- meatless *holubtsi*, cabbage rolls, typically made with buckwheat
- *hryby* (mushrooms)
- *kvasolia* (mashed beans)
- *kapusta* (sauerkraut)
- *uzvar*, a cooked compote made of twelve different types of dried fruits, also called God's Drink
- sweet varenyky filled with a prune or poppy seed filling
- traditional baked goods such as *medivnyk* (honey cake), *makivnyk* (baked strudel filled with poppy seeds), *horikhovnyk* (baked strudel filled with ground nuts), *medivnychky* (honey cookies), *pampushky* (fried doughnuts, plain or jam-filled), and *khrustyky* (fried ribbon cookies).

MALANKA – New Year's Eve

Malanka is a Ukrainian folk holiday that is celebrated on the evening of January 13th which is New Year's Eve in the Julian calendar. Malanka commemorates the Feast Day of St. Melania. In Ukraine, this night was filled with a carnival atmosphere with carolers traditionally walking from house to house playing pranks or acting out a small play with a young man dressed in women's clothing leading the troop. Malanka caps off the festivities of the Christmas holidays and is often the last opportunity for partying before the solemn period of Great Lent which precedes Easter.

NEW YEAR'S DAY

According to the Julian calendar, New Year's Day is January 14th. This day commemorates the Feast Day of St. Basil and the Circumcision of Christ. According to the folk tales, New Year's Day is set to predict the rest of the year. From early morning children visit each home "sowing" grain out of a glove in each household. The children sing special songs and wish the household well saying "For happiness, for health and for the new summer, o God, send a harvest of rye, wheat and crops of all sorts." Usually, the "sowers'' are invited to sit down "so that everything good may sit: hens, geese, ducks, bees and matchmakers". In the morning, the hay that was left on and under the table at Christmas is burned. The smoke from the burning of the hay usually envelops trees of the orchard, and the trunks are bound with the hay so that they may bear much fruit.

HOLY THEOPHANY

Holy Theophany on January 19th commemorates the baptism of Jesus in the river Jordan by St. John the Baptist and the manifestation of God in the Trinity – the Father, the Son and the Holy Ghost. On that day the faithful attend a Divine Liturgy followed by the Great Blessing of the Water ceremony during which three special candles are immersed in the water to remind us that through Christ's baptism our sins are destroyed and forgiven. The faithful attend this service to be blessed and to receive the Holy Water which they take home in small bottles. Some communities hold outdoor services by a body of water such as a lake or a river. In our church, we hold an evening prayer service on January 18th followed by the Blessing of the Water and then a community Feast of Jordan dinner. A Great Blessing of the Water also occurs the next day, on January 19th, following the Liturgy for Holy Theophany.

BLESSING OF HOMES

Освячення домів відбудеться від 19 січня до 31 березня

Ласкаво просимо звязатися звернутися до о. Ігоря 613-325-3903) або до Тетяни в церковнім бюрі (613-728-0856), або е-поштою (stamaryuocc@sympatico.ca) щоб зробити замовлення освятити дім

The blessing of homes will take place from January 19 to March 31

Please contact Fr. Ihor (613-325-3903) or our church office administrator, Tatiana (613-728-0856), or email: stamaryuocc@sympatico.ca, to arrange a convenient time to bless your home

Blessing of the home is a yearly tradition that happens in the weeks following Theophany and ends before the start of Great Lent. It is customary to contact your parish priest to arrange a time for him to come to bless your home with Holy Water. To prepare for this blessing, ensure that the house is clean and tidy, with the lights on in every room. Select a location in the home that will be the centre of the blessing, typically the dining room or kitchen table. The priest starts the service by reading a prayer and commemorates the living and departed members of the family. He will then walk through the house, sprinkling the four corners of each room with the Holy Water and blessing the home with the grace of the Holy Spirit which also protects the family from evil spirits. Although ideal, all family members do not need to be present for the blessing of the home. The items needed for a home blessing are as follows:

1. Prepare a list of the first names of those family members for whom you wish to pray when the priest arrives, with the living and the deceased listed in separate columns.
2. On the dining room or kitchen table, place a lighted candle, an icon of Christ or a Theophany icon, and the prepared lists of names.
3. Turn on a light in each room so that the priest can see where he is going.
4. Turn off all TVs, computers and tablets, radios and music.
5. Do not use your smart phones (turn off or place on vibration mode).
6. Secure all pets to ensure that they do not get underfoot as the priest walks from room to room. You may ask the priest to bless your pets too.
7. When the priest arrives, everyone in the house should gather around the table and join in the singing of the litany responses and troparion.
8. The children may lead the priest around the house, from room to room, holding a lit candle, if parents permit.

DID YOU KNOW?
SHCHEDRYK – CAROL OF THE BELLS

The Ukrainian Christmas carol *Shchedryk* was composed in 1914 by Ukrainian composer Mykola Leontovych

- Alexander Koshetz, conductor of the Ukrainian National Chorus, commissioned Leontovych to create the song based on traditional Ukrainian folk chants, and the resulting new work for choir, *Shchedryk,* was based on four notes Leontovych found in an anthology
- The original folk story related in the song was associated with the coming New Year, which, in pre-Christian Ukraine, was celebrated with the coming of spring in April. The title, *Shchedryk*, translates to "the generous one" or perhaps is derived from the Ukrainian word “shchedryj” which means bountiful
- The Ukrainian lyrics tell the tale of a swallow (“lastivochka” in Ukrainian) flying into a household to proclaim the bountiful year that the family will have
- With the introduction of Christianity to Ukraine and the adoption of the Julian calendar, the celebration of the New Year was moved from April to January, and the holiday with which the chant was originally associated became Malanka (*Shchedry Vechir*), the eve of the Julian New Year (which is January 13 in the Gregorian calendar). The songs sung for this celebration are known as *Shchedrivky.*
- *Shchedryk* was first introduced to Western audiences by the Ukrainian National Chorus during its 1919 concert tour of Europe and the Americas, where it premiered in the United States on October 5, 1921 to a sold-out audience at Carnegie Hall in New York City.
- In 1936, Peter J. Wilhousky, an American composer of Ukrainian heritage, wrote the English lyrics that created the English Christmas carol *Carol of the Bells*
- Wilhousky rearranged Leontovych’s melody for orchestra and wrote English lyrics to create a new performance piece for NBC radio network's Symphony Orchestra in New York City, which centered around the theme of bells because the melody reminded him of the sound of hand bells, with *Carol of the Bells* starting with the words "Hark! How the bells".
- *Carol of the Bells* first aired during the Great Depression, and Wilhousky copyrighted the English lyrics in 1936 and also published the song, despite

the song having been published almost two decades earlier in the Ukrainian National Republic.

- *Carol of the Bells'* initial popularity resulted from Wilhousky's ability to reach a wide audience in his role as arranger for the NBC Symphony Orchestra.

Source: https://en.wikipedia.org/wiki/Carol_of_the_Bells

This carol is now strongly associated with Christmas because of its English lyrics, which reference bells, caroling, and the line "merry, merry, merry, merry Christmas

ПАРАФІЯЛЬНІ ПОДІЇ – 2017 – PARISH EVENTS

Community Sviat Vechir (Ukrainian Christmas Eve Dinner)	January 6 січня	Спільний Свят Вечір
Rizdvo – Ukrainian Christmas	January 7 січня	Різдво
Cathedral choir participates in the annual Ukrainian Christmas Carol concert at St. John the Baptist Ukrainian Catholic Shrine	January 8 січня	Катедральний хор бере участь в річному концерті Колядок в Українським Католицьким Соборі Св. Івана Хрестителя
Malanka	January 14 січня	Маланка
Great Blessing of the Water and Feast of Jordan Community Supper	January 18 січня	Велике Освячення Води і Йорданська Вечеря
5th Annual Borshch Cook-off to raise funds for a children's orphanage in the city of Kryvyi Rih (Dnipropetrovsk, Ukraine)	February 12 лютого	5-е річне Змагання Борщів щоб зібрати кошти для дітей-сиротів в місті Кривому Розі на Дніпропетровщині на Україні
Maslyanytsya	February 26 лютого	Масляниця
Pysanka Workshop	March 24 березня	Майстерня Писанків
Spring Bazaar	April 2 квітня	Весняний Базар
Holy Week	April 9 – 15 квітня	Страсний Тиждень
Pascha	April 16 квітня	Паска
Annual Parish Picnic	June 11 червня	Річний Парафіяльний Пікнік
Cathedral Choir participates in Canada 150 celebrations by performing at Bytown Museum in Ottawa	July 4 липня	Катедральний хор бере участь в святкуванні Канада 150 виступаючи в музею Байтавн в Оттаві
Pokrova Arts Camp for Children	July 17 – 21 липня	Дитячий мистецький табір Покрова
Youth Programs include Ukrainian dancing classes and handicraft workshops	September 13 вересня – December 13 грудня	Програми для молоді включають уроки Українських танців та ремісничі майстерні
Adult Ukrainian Language Classes	September 14 вересня – November 16 листопада	Уроки Української мови для дорослих
Bible Study Classes	September 13 вересня – December 20 грудня	Лекції Вивчання Біблії
Eastern Eparchy Pilgrimage & Parish Feast Day	September 29 вересня – October 1 жовтня	З'їзд Східної Єпархії та Храмове Свято
Christmas Bazaar	November 19 листопада	Різдвяний Базар
12th Annual Pyrohy & Koliady	December 10 грудня	12-е річне Пироги і Коляди
St. Nicholas Concert	December 17 грудня	Концерт Св. Миколая

НАША ГРОМАДА 2017 OUR PARISH

Велике Освячення Води
і Йорданська Вечеря

Четвер
18 січня 2018
18:00

Thursday
18 January 2018
6pm

Great Blessing of the Water
followed by Feast of Jordan Dinner

Ukrainian Orthodox Hall, 1000 Byron Avenue

Загальні Інформації	General Information
Хрещення Батьки особисто зустрічаються з о. Ігорем щоб полагодити хрещення. Куми (хрещенні батьки) мусять бути православними християнами. Батьки зобов'язані виховати своїх хрещенних дітей згідно з вченням православної церкви.	**BAPTISMS** – Parents must arrange a personal meeting with Father Ihor to make arrangements. Godparents must be practicing Orthodox Christians. Baptizing a child in the Orthodox faith presupposes that the child will be raised as an Orthodox Christian.
Вінчання Пари, які мають намір вінчатися в церкві, мусять сконтактуватися з о. Ігорем заздалегідь. Для неправославних які хочуть вінчатися в церкві можуть бути певні умовини.	**WEDDINGS** – Couples wishing to marry in the church must meet with Father Ihor to make arrangements. If one of the couple is not Orthodox then certain conditions may apply.
Український Бутік Відкритий після Богослужень, або за домовленням (тел. 613-830-1472)	**UKRAINIAN BOUTIQUE** – Open after Liturgy, or by appointment (tel. 613-830-1472)
Членство Щоб дізнатись, як стати членом нашого Собору та Української Православної Церкви Канади просимо звернутися до Отця Ігоря	**CHURCH MEMBERSHIP** – To inquire about becoming a member of our Cathedral and of the Ukrainian Orthodox Church of Canada please contact Fr. Ihor.
Запрошуємо Вас до церковного хору Проби кожен четвер о 19:30 в церкві. За інформації прошу звертатися до Оксани (е-пошта: ogenina@nursesunions.ca)	**CHURCH CHOIR** welcomes new members. Rehearsals every Thursday evening, 7:30pm, in the choir loft. Contact Oxana for information (email: ogenina@nursesunions.ca)
Скринка для запитань та побажань знаходиться при вході до храму. Просимо використувати її для ваших запитань до Отця Ігоря або до церковної управи.	Our **QUESTION & REQUEST BOX** is located at the entrance to our Church by the candle table. Please use this box to submit questions to the parish priest or parish council.
Пастирська Опіка: Якщо ви знаєте когось, хто перебуває у лікарні або вдома і потребує пастирської опіки, прошу дати знати о. Ігорові.	**PASTORAL CARE** – If you know of anyone in the hospital or at home who would like a pastoral visit, please contact Fr. Ihor.
Подавання Записок "За Здоров'я" і "За Упокой" Ви завжди можете подати записки з іменами ваших рідних щоб помолитися за їх здоровя і благополуччя та/чи за упокій померших під час Літургії. Запишіть данні імена і передайте записки до Вівтаря перед Літургією або покладіть записки в кошик біля Ікони на Тетраподі.	**PRAYERS FOR HEALTH AND FOR REPOSE** – At any time you can request Fr. Ihor to say prayers for the health of family members and friends and/or for the repose of the departed. Please write their first names on the specially-provided lists found at the entrance to the church and pass along the list(s) to one of the Altar servers before the Liturgy or place the list(s) in the basket beside the icon on the centre table in front of the Altar.
Винаймання церковної залі – За інформації : тел. 613-722-1372, веб-сторінка www.1000byron.org	**HALL RENTAL** – For information about renting the church hall – Tel: 613-722-1372, Website: www.1000byron.org
Щоб отримувати наш **Листок через е-пошту** прошу дати знати Отцеві Ігорові (stamaryuocc@sympatico.ca). Копії попередніх Листків знаходяться на нашій церковній веб-сторінці. Щотижнева електронна пошта містить додаткову інформацію.	To receive our **SUNDAY NEWSLETTER BY EMAIL** every week, please email Father Ihor (stamaryuocc@sympatico.ca). Copies of previous newsletters can be found on our church's website. Please note that the weekly email contains additional information.
УКРАЇНСЬКІ ПОДІЇ В ОТТАВІ За інформації: www.ucpbaottawa.ca/CommunityEvents.html	**UKRAINIAN EVENTS IN OTTAWA** Information about upcoming events in the Ukrainian community in Ottawa is available at www.ucpbaottawa.ca/CommunityEvents.html

Пожертвування на нашу Церкву – Коли ви жертвуєте $10 або більше, то ви отримуєте від нас квитанцію котру ви можете використати при оформленні ваших щорічних податків.

Donations to our Church – When you donate $10 or more then you will receive an income tax receipt from our church for your donations. You may also make donations to our church through United Way: Contact the Ottawa branch of the United Way and inform them that you wish to donate to the Ukrainian Orthodox Cathedral in Ottawa. Our church's name in Canada Revenue Agency's (CRA's) registry is *Ukrainian Orthodox Church of St. Mary, Ottawa*, or you can use our official charity number 108148263RR0032

***We welcome your feedback about this bulletin** – What do you like and/or don't like, what type of information would you like to see in the newsletter, what information do you not read in the newsletter. Email: halynab@hotmail.ca*

ВІНЧУВАННЯ

Хай Різдво з тим завітає
Чого серце забажає.
Хай несе у кожну хату
Щастя, здоров'я, радості багато,
Хай смачна кутя Вам вдасться,
Хай в сім'ї панує щастя.
Щоб весела коляда
В хату радість принесла.
Христос Рождається!

GREETINGS

May Christmas arrive
With everything your heart desires.
May Christmas gift your home,
With good fortune, joy, health aplenty.
May your kutia be tasty,
May good luck prevail in your family.
May the joyous carols
Bring happiness to your home.
Christ is Born!